

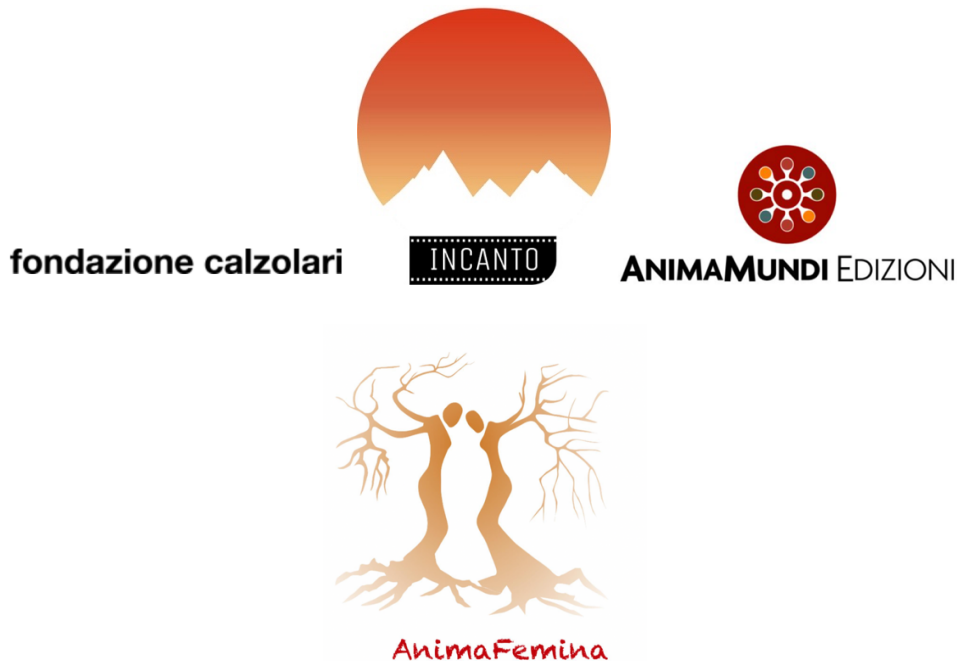


## Premio di poesia Laboratorio della visione

**Bando di concorso** per poesia edita e inedita e per progetti di traduzione

I edizione 2024 - Pesaro

*In collaborazione con*



*Laboratorio della visione* è un nuovo concorso di poesia nel panorama italiano.

Il premio identifica l'espressione letteraria del macro-festival di arti letterarie, performative e cinematografiche **INCANTO 2024**, organizzato dall'associazione di teatro, danza e canto [AnimaFemina](#) e in sinergia con il festival di cortometraggi cinematografici [Incanto Short Film Festival 2024](#). Il Laboratorio della visione è generosamente supportato dalla [Fondazione Calzolari](#), istituzione internazionale col fine di promuovere le opere dell'artista Pier Paolo Calzolari e iniziative culturali legate al mondo dell'arte figurativa e della poesia.

Il *Laboratorio* promuove **due giorni di incontro e dialogo** tra forme della *visione*, quella poetica e quella cinematografica, che raramente trova spazio nei concorsi italiani. La settorialità del mondo poetico e del mondo del cinema fa sì che questi due grandi laboratori dell'incanto e della traduzione di parole e immagini vivano vite inspiegabilmente parallele.

La scommessa del premio, che arricchisce la programmazione del festival cinematografico *Incanto Short Film Festival 2024*, è proprio quella di **invitare chi scrive a presentare i propri lavori di fronte a un pubblico di professionisti della visione cinematografica, e viceversa.**

L'iniziativa non vuole necessariamente richiamare artisti dell'interdisciplinarietà, benché questa dimensione sia benvenuta all'interno della sezione *Bande à part* di *Incanto*. Il fine è favorire l'incontro tra artisti di diverse discipline tramite premi, letture ed eventi, e uno speciale **Premio visione**, unico nel suo genere nel panorama dei festival di cinema e letteratura.

Ad arricchire il progetto, infatti, un'altra dimensione della visione accompagnerà autori e cineasti coinvolti, **quella delle arti figurative**: tra i premi e le sovvenzioni offerte dalla Fondazione Calzolari verrà assegnato **un disegno originale dell'artista Pier Paolo Calzolari** per la sezione Premio visione.

Inoltre, i **finalisti verranno resi partecipi delle attività** e proposte artistico-culturali della **Fondazione Calzolari**, tramite incontri e dialoghi mirati all'interazione tra poesia e arti figurative.

## Sezioni del premio

**SEZIONE A): Silloge inedita.** Si partecipa inviando tra gli 8 e i 12 testi a tema libero (per un totale di massimo 300 versi), in lingua italiana, dialetto, o contaminazioni tra italiano e lingue altre, da consegnarsi in file pdf e word a [laboratoriovisione.poesia@gmail.com](mailto:laboratoriovisione.poesia@gmail.com), insieme a dati anagrafici, contatti e breve biografia dell'autore/autrice. Per silloge inedita si intende non pubblicata in volume; i testi possono essere apparsi, in forma parziale, online o su rivista. La giuria selezionerà una rosa di finalisti, tra cui verrà nominato il vincitore durante la cerimonia del premio.

**Premio:** per ogni finalista, la pubblicazione in un **e-book di *AnimaMundi Edizioni***, con una nota critica introduttiva. Il vincitore riceverà inoltre un premio di **300 euro**.

**Ai finalisti è offerto il pernottamento per le due giornate** del premio, in strutture convenzionate.

**SEZIONE B) Libro di poesia edito.** Si partecipa con un libro di poesia, in lingua italiana, dialetto, o contaminazioni tra italiano e lingue altre, edito tra il 2014 e il 2024, da consegnarsi in file pdf a [laboratoriovisione.poesia@gmail.com](mailto:laboratoriovisione.poesia@gmail.com), insieme a dati anagrafici, contatti e breve biografia dell'autore/autrice. La giuria valuterà **quei libri che aprono alla visione**: tramite la traduzione dell'immagine in parola, e della parola in immagine. La giuria sceglierà una rosa di finalisti, tra cui verrà nominato il vincitore durante la cerimonia del Premio.

**Premio:** il vincitore riceverà **700 euro**. **Ai finalisti, cui verrà richiesto di inviare una copia cartacea del libro per ogni giurato, è offerto il pernottamento per le due giornate** del premio, in strutture convenzionate.

**SEZIONE C) Traduzione di un libro di poesia.** Si partecipa inviando un estratto di traduzione in italiano di un libro di poesia (per estratto si intendono tra i 10 e 15 testi), in file pdf e word, a [laboratoriovisione.poesia@gmail.com](mailto:laboratoriovisione.poesia@gmail.com).

**Inviare inoltre:** 1) breve curriculum del traduttore (massimo 1.500 caratteri circa), 2) breve nota biografica dell'autore (massimo 1.500 caratteri circa), 3) breve presentazione del libro (massimo 1.500 caratteri circa); 4) autorizzazione all'edizione integrale del libro. La giuria sceglierà fino a 3 progetti di traduzione, all'interno dei quali verrà nominato il vincitore durante la cerimonia del premio. I giurati si riservano di non assegnare il premio se i progetti ricevuti non saranno considerati meritevoli di pubblicazione.

**Premio:** pubblicazione del libro tradotto nella collana 'cantus firmus' di *AnimaMundi Edizioni*. **Ai finalisti è offerto il pernottamento per le due giornate** del premio, in strutture convenzionate.

**SEZIONE SPECIALE – Premio visione:** Possono partecipare tutti coloro che sono iscritti al premio *Laboratorio della visione*. **Questo premio è una sfida**, quella di incontrare un'immagine, e farla propria. Si chiederà agli autori presenti di partecipare alle proiezioni dei corti nella seconda giornata del festival e di **scegliere un corto, un'immagine, un personaggio, su cui sviluppare un testo** in prosa o in versi, nella più ampia libertà di forma, da consegnarsi in file pdf e word, entro un mese dalla fine del festival, all'indirizzo email [laboratoriovisione.poesia@gmail.com](mailto:laboratoriovisione.poesia@gmail.com).

**Premio:** il premio esclusivo di questa nuova categoria, che verrà assegnato nel 2025, consiste in **un disegno originale dell'artista Pier Paolo Calzolari**.

Per ciascuna categoria, la giuria si riserva inoltre il diritto di segnalare opere particolarmente meritevoli nel contesto dei fini del concorso e/o di assegnare menzioni speciali. La cerimonia di premiazione è prevista, nella città di Pesaro, tra settembre e novembre 2024. I finalisti verranno notificati tramite email.

## ISCRIZIONE

Per la partecipazione al Premio *Laboratorio della visione*, si richiede un versamento di **euro 15** alle seguenti coordinate, **specificando il proprio nome** e la dicitura **'Contributo per copertura spese organizzazione del concorso Laboratorio della visione 2024'**. È possibile **partecipare a più sezioni, versando 15 euro per ogni sezione** a cui si intende partecipare.

**Destinatario:** *Fondazione Calzolari*

**IBAN:** IT76E0870068701000000204198

**Banca:** Banca di Credito Cooperativo del Metauro

**Si richiede di allegare alla mail di richiesta di partecipazione una prova di effettuato versamento.**

La **scadenza** per l'invio dei testi per ogni categoria è il **15 giugno 2024**.

### Giuria

Daniele Garbuglia

Franca Mancinelli

Karine Marcelle Arneodo

Olmo Calzolari

Rossana Abis

**Presidente onorario di giuria**

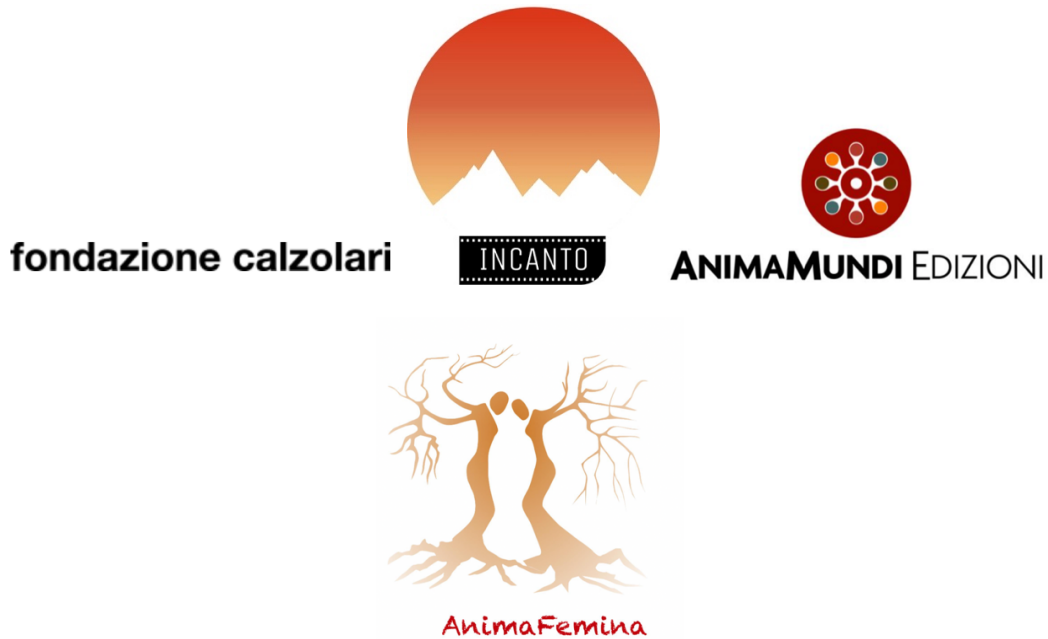
Emanuela Tandello



## The Laboratory of Vision

Published and Unpublished Poetry and Translation Award  
1st Edition 2024 – Pesaro

*In collaboration with*



The Laboratory of Vision is a new poetry and translation competition in the Italian scene.

The competition embodies the literary expression of *INCANTO 2024*, a macro-festival of literary, performative, and cinematographic arts **organized by** the theatre, dance, and singing association *AnimaFemina* and in collaboration with *Incanto Short Film Festival 2024*. The Laboratory of Vision is **generously supported by** *Fondazione Calzolari*, an international entity dedicated to promoting the works of the artist Pier Paolo Calzolari and cultural initiatives connected to the realm of visual arts and poetry.

**This Laboratory promotes two days of meetings and dialogue between different forms of vision**, the poetic and the cinematic, which rarely find space in Italian competitions and events. The distinct nature of the poetic and cinematic realms, each a significant laboratory of enchantment through the translation of word and image, results in them leading surprisingly parallel lives despite their potential for intersection.

This Prize, which enriches the programming of the *Incanto Short Film Festival 2024*, aims to **invite writers to present their work in front of an audience of cinema professionals, and vice versa**.

**This initiative does not necessarily aim to attract interdisciplinary artists**, although this dimension is welcome within *Incanto's Bande à part* section. **The goal is to foster the encounter of artists** from different disciplines through prizes, readings, and events, and a special **Premio Visione**, unique in its kind in the panorama of film and literature festivals.

Enhancing this project, another dimension of vision will accompany the authors and filmmakers involved; namely, that of the visual arts. Among the prizes offered by the *Fondazione Calzolari*, **an original drawing by the artist Pier Paolo Calzolari will be awarded as the prize** for the *Premio Visione* section.

Furthermore, Finalists will participate in the artistic and cultural activities of the *Fondazione Calzolari*, through meetings and dialogues aimed at the interaction between poetry and visual arts.

## PRIZE SECTIONS

**SECTION A): Short Unpublished Collection.** Participation involves sending between 8 and 12 texts on a free theme (for a total of up to 300 lines), in Italian, Italian dialects, or mixtures of Italian and other languages, to be submitted in pdf and word files to [laboratoriovisione.poesia@gmail.com](mailto:laboratoriovisione.poesia@gmail.com), along with personal details, contacts, and a brief biography of the author. (Unpublished collection means not published in a volume; the texts may have appeared, in part, online or in a magazine). The jury will select a shortlist of finalists, among whom the winner will be named during the award ceremony.

**Prize:** For each finalist, publication in an e-book by [AnimaMundi Edizioni](#), with an introductory critical note. The winner will also receive a prize of 300 euros.

**Finalists will be offered accommodation** for the two days of the prize, in affiliated structures.

**SECTION B): Published Poetry Book.** Participation involves submitting a poetry book published (in Italian, Italian dialects, or mixtures of Italian and other languages) between 2014 and 2024, to be sent in pdf format to [laboratoriovisione.poesia@gmail.com](mailto:laboratoriovisione.poesia@gmail.com), along with personal details, contacts, and a brief biography of the author. The jury will evaluate those books that 'open the vision': through the translation of the image into word, and the word into image. The jury will select a shortlist of finalists, among whom the winner will be named during the award ceremony.

**Prize:** The winner will receive 700 euros. **Finalists**, who will be asked to send a paper copy of the book for each juror, **will be offered accommodation** for the two days of the prize, in affiliated structures.

**SECTION C): Translation of a Poetry Book.** Participation involves sending an excerpt of a translation into Italian of a poetry book (the excerpt consists of between 10 and 15 texts), in pdf and word files, to [laboratoriovisione.poesia@gmail.com](mailto:laboratoriovisione.poesia@gmail.com).

**Also send:** 1) a brief curriculum of the translator (up to about 1,500 characters), 2) a brief biographical note of the author (up to about 1,500 characters), 3) a brief presentation of the book (up to about 1,500 characters); 4) authorization for the full edition of the book. The jury will select up to 3 translation projects, among which the winner will be named during the award ceremony. The jurors reserve the right not to award the prize if the projects received are not considered worthy of publication.

**Prize: Publication** of the translated book in the 'cantus firmus' series by [AnimaMundi Edizioni](#). Finalists will be **offered accommodation** for the two days of the prize, in affiliated structures.

### SPECIAL SECTION – Premio Visione:

**All those who are registered for The Laboratory of Vision Prize can participate in this section. This prize is a challenge**, that of encountering an image, and making it one's own. **Authors present will be asked to participate in the short film screenings on the second day of the festival and to choose a short film, an image, a character, to develop a text in prose or verse**, in the broadest freedom of form, to be submitted in pdf and word files, within a month from the end of the festival, to [laboratoriovisione.poesia@gmail.com](mailto:laboratoriovisione.poesia@gmail.com).

**Prize:** The exclusive prize of this new category, which will be awarded in 2025, consists of an **original drawing by the artist Pier Paolo Calzolari**.

For each category, the jury also reserves the right to spotlight additional works of particular merit in alignment with the competition's objectives and/or to grant special mentions. The award ceremony is scheduled to take place in the city of Pesaro, between September and November 2024. Finalists will be notified via email.

## REGISTRATION

For participation in The Laboratory of Vision Prize, **a fee of 15 euros** must be paid to the following coordinates, specifying **your name** and the reference '**Contribution for covering the organization expenses of the Laboratorio della visione 2024 contest**'. **Participants may enrol in multiple categories, subject to a fee of 15 euros for each category they wish to enter.**

**Recipient:** Fondazione Calzolari

**IBAN:** IT76E0870068701000000204198

**Account number** (for non-SEPA area countries): 204198

**bic/swift:** ICRAITRRJG0

**Bank:** Banca di Credito Cooperativo del Metauro

Please, attach **proof of payment** to the participation request email.

**The deadline for submitting texts for each category is June 15, 2024.**

### Jury

Rossana Abis

Olmo Calzolari

Daniele Garbuglia

Karine Marcelle Arneodo

Franca Mancinelli

### Honorary Jury President

Emanuela Tandello